

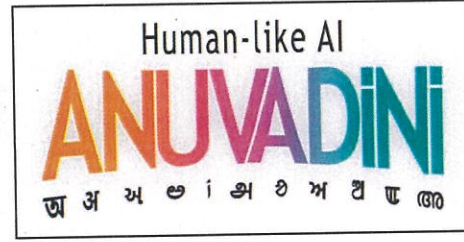
Memorandum of Understanding

Between



Central Sanskrit University, New Delhi
(Accredited with "A++" grade by NAAC)

And



Anuvadini Foundation, New Delhi

on

31st October, 2023

Venue: Central Sanskrit University
56-57, Institutional Area, Janakpuri,
Delhi – 110058

plurality while arranging for teaching and research in Sanskrit, Pali and Prakrit in the context of their mutual cultural inter-relationship. It is also committed for the preservation and upliftment of the philosophical and scientific elements in the knowledge systems of these languages and ensuring their availability through the equipments of information and communication technology while establishing the relationship of these knowledge systems with cultural legacy.

The other objectives of the University are:

- To disseminate and advance knowledge by providing instructional research and expansion facilities to the promotion of Sanskrit Language courses in humanities, social sciences and science in its educational Government;
- To take appropriate measures for promoting innovations in teaching-learning process and inter-disciplinary studies and research;
- To educate and train manpower for the overall development;
- To establish the glory of Sanskrit learning in the global context.

Thus, **CSU, Delhi** includes all its campuses along with affiliated colleges, research centres and any other related organisations.

2.3 Whereas, "**ANUVADINI**" is a registered not-for-profit Section-8 Company under Section 8(1) of the Companies Act, 2013 established on 2nd August 2023 vide Section 8 Licence No. 146619 under the aegis of AICTE, Ministry of Education, Govt. of India for promoting its objectives inter alia leveraging monolingual digital technology to multilingual digital technology in the area of translation, interpretation, transliteration, testing etc. The ANUVADINI is planned to roll out its services in the field of education at school and higher education levels. The objectives of the foundation, inter alia, include:

- a) Undertaking educational, research and developmental activities and facilitate designing and technology transfers in the field of information and communication technologies and other related disciplines like linguistics, phonetics, language education, translations from one into other Indian languages and other emerging knowledge fields, and to act as an international research centre in these areas.
- b) Facilitation for establishing pilot projects and production facilities for application of science and technology in the field of information and communication technologies and emerging knowledge fields in the discipline of languages, to facilitate and verify inventions, and to facilitate the deployment of innovations that would benefit the common people.
- c) Cooperation and work with other educational and research institutions, industry, non-governmental organisations, governments, other multilateral agencies in India and abroad and most importantly with ordinary people in remote and rural areas, and to reach innovations and research benefits to all parts of India, especially the rural areas.
- d) Fostering creativity and research skills and combining these abilities with entrepreneurship by facilitating technical know-how transfers and technology transfers to enable and implement sustainable culturally appropriate solutions for the people.

- e) Encouraging micro-entrepreneurship by enabling research and development and deployment of information and communication technologies or other current and future technologies and emerging knowledge fields in the discipline of natural languages, translation, linguistics, phonetics, ontology etc coupled with AI-ML, ChatGPT etc.
- f) Promotion of multilingualism for participatory Governance through various digital platforms to promote citizens understanding on important issues concerning all wings of government; Legislature, Executive and Judiciary and to promote AI based decision making and data analytics for better management and outcomes.
- g) To establish and facilitate overall management of the Translation Services under e-Governance initiatives of the Government and to put in place an institutional mechanism for capacity building of government and its agencies, including assessment and evolution of suitable training packages/modules for capacity building for the Centre and States; to enhance competitiveness for successful implementation of various related projects/schemes in ICT domain to cut on cost and time over-run. To this intent, enter into formal understandings with institutions, nationally and globally.
- h) To organize/participate in symposiums, seminars, fairs, exhibitions, workshops, meetings, etc. for seamless continuity, growth, penetration, and acceptance of ICT tool in multiple languages and to enhance the overall quality of life, both urban and rural, in the economy.
- i) To facilitate and promote the use of technology for online and off-line Teaching, Testing, Training, Translation, Technology and Transition in Schools and Colleges, e-Agriculture, e-commerce and to promote mass awareness programmes on the benefits of ICT in Indian Languages for personal, commercial, and occupational growth of the people.
- j) To bridge the gap of the digital divide by developing low-cost gadgets, inventions, state-of-the-art, and future products, and to facilitate the creation of infrastructure and services affordable to the common man, thereby deepening and increasing the level of technical absorption by the rural economy to facilitate the social and economic upliftment of the common man and the overall social and economic development of the economy.
- k) To foster the development of creative minds for multi-linguism in the digital age for the benefit of India, the Indian sub-continent, Asia, and the world.
- l) To undertake online academic programmes for language education and involve students and researchers from India and abroad, where research efforts would be associated with existing academic programmes, adding hands-on project-based research processes and specialized curricula that would earn academic credits.
- m) To enter into arrangements with other educational and academic institutions either inside or outside India, for the purposes of engaging jointly in programmes of research consultancy and development work in relation to such matters as the Board of the Company considers appropriate.

- n) To provide services and facilities to persons, both Indian and foreign, such as translation of documents, organization of visits, accommodation support in order to facilitate the establishment of business relations, organizing of delegations to other countries and receiving delegations from other countries with a view to furthering and promoting the objects of the Company.
- o) To enter into any arrangements with Government or semi-Government organizations or undertakings which may seem desirable and to obtain any grants, decrees, powers, rights, licenses, privileges, or concessions which may be deemed fit and as would further the promotion of the objects and purposes of the Company.

2.4 Now, therefore, it is proposed for furtherance of the objectives of both the organizations, considering the long-term benefits of sharing the knowledge, resources and capacity by undertaking collaborative activities of research and development in Sanskrit Language by leveraging Information and Communication Technology (ICT).

3. AREAS FOR COLLABORATION:

3.1 Collaboration for,

Internship Scheme / Activities:

- 3.1.a. Engagement of Interns/Scholars/Experts for translation from Sanskrit to other languages or vice versa
- 3.1.b. Translation of Documents / Books from/into Sanskrit Language
- 3.1.c. Validation of Translation through digital Tool developed by ANUVADINI
- 3.1.d. Enrichment of Dataset of the Anuvadini Tool through validated content
- 3.1.e. Any other activity that is required for the development of the tool.

3.2 Special focus areas,

- 3.2.a. Creation of dataset for Sanskrit language
- 3.2.b. Development of Sanskrit digital tools for various services
- 3.2.c. Training Programmes for use of digital tools developed by ANUVADINI
- 3.2.d. Workshop / Seminars / Brainstorming Sessions with Sanskrit Language Experts for creation of digital content
- 3.2.e. Partnership programmes with other organisations
- 3.2.f. Any other

4. ASSIGNMENTS AND EXPECTATIONS

- 4.1. The Parties agree to develop specified individual proposals in response to the provision of expertise that will be conducted under one or more statements of work to be agreed to, that will detail the assigned work and expectations of each activity including timelines. The scope of any individual programs of work under this MOU will be jointly planned and conducted by the officers nominated by each party with final approval of any statement of work dependent upon the availability of guaranteed financial support by the parties.
- 4.2. Both parties agree that any product developed under this MoU shall be product of joint project. Hence, the tool will be published on as “a joint product of CSU and Anuvadini”.
- 4.3. This MOU provides the parties to work together in identifying funding options on the agreed programs outlined.
- 4.4. Wherever applicable, costs will be shared on mutually agreed terms.
- 4.5. Intellectual Property Rights (IPR) rests with both the parties for their efforts.

5. RESPONSIBILITIES OF

5.1 CSU, DELHI:

- 5.1.a will support to the mutually agreed program
- 5.1.b will support to the Sanskrit Faculty and Research scholars / students participate in these activities
- 5.1.c will take responsibility of Sanskrit publications in all aspects
- 5.1.d will aid in creating dataset / glossary in Sanskrit through Research Division of Central Sanskrit University
- 5.1.e will take care of its students and Research scholars for training in using digital tools
- 5.1.f will enable digital platform for publishing the Sanskrit Papers in its website and take the responsibility to give open access to the papers
- 5.1.g will organise Workshops, Conferences and related activities, Trainer’s workshops, and mutual publications in collaboration with ANUVADINI

5.2 ANUVADINI:

- 5.2.a will facilitate in providing the original content in Sanskrit/English and other languages to the Translators/contributors/validators/students to translate the content into Sanskrit language.
- 5.2.b will utilize the translated document (in Sanskrit) to train its Anuvadini Tool and enrich the dataset.
- 5.2.c will facilitate the translator / contributor of CSU, Delhi for translation of existing documents / books into Sanskrit Language

- 5.2.d will train student of CSU, Delhi in translation of paragraph / sentences in Sanskrit Language, using digital tool
- 5.2.e will share the translated document for validation / vetting by CSU, Delhi and finally vetted / validated document by CSU, Delhi will be shared with Anuvadini Foundation, Delhi for inclusion in the dataset of Anuvadini tool for enrichment.
- 5.2.f will help students, research scholars, faculties and experts of CSU, Delhi in using digital tools
- 5.2.g will help in establishing a world class digital lab for CSU, Delhi on mutually agreed terms by providing technical / expert support, for enriching the Sanskrit learning, teaching, testing and translation

6. ACTIONS ENVISAGED

As a demonstration of commitment, Central Sanskrit University, New Delhi and Anuvadini Foundation, New Delhi agree that the following actions will be initiated on execution of this MOU.

- 6.a To initiate Training programmes (short term and long term) for teachers, students and others involving Sanskrit Translation.
- 6.b To take up any activities related to Sanskrit Translation.
- 6.c To organise conferences, workshops involving digital applications in Sanskrit.
- 6.d To train students and research scholars for research in creating software applications in Sanskrit Language.
- 6.e To invite other organisations for partnering on mutual convenience.

7. NOTICES

- 7.1 Correspondence relating to the implementation of this MOU will be addressed to the Following:
 - 7.1.a For ANUVADINI: The Chief Executive Officer & Director, Anuvadini Foundation, C/o All India Council for Technical Education, Nelson Mandela Marg, VasantKunj, New Delhi -110070.
 - 7.1.b For CSU, DELHI : The Registrar, Central Sanskrit University, 56-57, Institutional Area, Janakpuri, New Delhi-110058

Co-ordination

In order to see the effective implementation of this MoU, both the institutions shall appoint a co-ordinator who shall be the single point of contact for this MoU.

8. EFFECTIVE DATE, DURATION, MODIFICATION OF MOU

- 8.1 This MoU shall remain in force for a period of 3 years from the date of signing. The duration may be extended with the consent of both the parties under mutually agreed terms and conditions.
- 8.2 Unless otherwise extended by both the parties, the MoU shall be deemed to be terminated on expiry of the period mentioned above.
- 8.3 Any change/modification in the MoU as introduced/suggested by the Chairman, ANUVADINI FOUNDATION and Hon'ble Vice-Chancellor, CSU, Delhi mutually agreed upon by both the parties at a later date will be binding on both the organizations.

9. FORCE MAJEURE

Neither party shall be held responsible for non-fulfilment of their respective obligations under this MoU due to the exigency of one or more of the *force majeure* events such as, but not limited to acts of God, War, Floods, Earthquake, Strikes, Lockouts, Epidemics, Riots, Civil Commotions, etc.

10. AMENDMENTS TO THE MOU

No amendment or modification of this MoU shall be valid unless the same is made in writing by both the parties or their authorized representatives and specifically stating the same to be an amendment of this MoU. The modifications/changes shall be effective from the date on which they are made/executed unless otherwise agreed to.

11. ASSIGNMENT OF THE MOU

The rights or/and liabilities arising to any part of this MoU shall not be assigned except with the written consent of the other party and subject to such terms and conditions as may be agreed upon between the involved parties.

12. DISPUTE RESOLUTION

In the event of any dispute or difference between the parties hereto, such disputes or differences shall be resolved amicably by mutual consultation. In the event of differences remaining unresolved, the matter referred to the Central Government (Ministry of Education) who shall decide on the issue leading to the dispute and the decision of the Central Government shall be binding on both the parties.

13. **IN WITNESS WHEREOF**, the parties hereto have signed, sealed and delivered this agreement on the day, month and year first above written in the presence of:

**FOR and on behalf of Central
Sanskrit University, New Delhi**

Signature: R. K. Barman

Name: RANJIT KUMAR BARMAN

Designation: **Registrar**
Prof. Ranjit Kumar Barman
Registrar (I/c)

Seal: **Central Sanskrit University**
56-57, Institutional Area,
Janakpuri, New Delhi - 110058

WITNESSES

(Name and Address)

1. जमु कृष्ण शास्त्री
जमु कृष्ण शास्त्री

2. Shivana
31/10/23

Date:.....

**FOR and on behalf of ANUVADINI
FOUNDATION**

Signature: Buddha Chandra Sekhar

Name: Buddha Chandra Sekhar

Designation: **Chief Executive Officer/Director**

Director & CEO
(ANUVADINI FOUNDATION)

Seal:



(Name and Address)

3. Anil Sahasrabudhe
Anil Sahasrabudhe
31/10/23

4. T. G. Sitharam
(T. G. SITHARAM)
31/10/23

Date: 31/10/23